



Jamal EL GHAZI

Jamal ELGHAZI, azlawi, ameynas n tyawsa n wefgan mani mma illan. D tidet, imma tt wenni id tt innan: azlawi war ittili d azlawi al mala issemiyart lxezrat nnes yar umaqdal xma ad t ittuala deg yijt n tewlaft n tudart.

Azlawi nney, ass a, issufey d ammuud nnes amezwaru sadu wezwel n Tafuct n tiwecca. Wenni ya iyren ammuud a, d tidet, ad yaf belli azlawi itiraja tfuct id ya iyyaren tiwecca niy imal.

Tiqessisin n wammud, niteniti d alayi i yiman n wefgan, iman nni icemqen idwel d tinifest, rezzu s usitem ad lax ad trey ca n wass, maca ad tarey d layri d tcuni d tazyuudi.

Mohammed FARISI
Université Sultan Moulay Sliman
Bni Mellal/Maroc

2021M00508



978 9920 33 038 1

Haus Imazighen



asɛfrɛ

TAFUCT N TIWECCA

ⵜⴰⴳⵓⴼⵏⵜ ⵏ ⵜⵉⵡⵉⴽⴽⴰ

Jamal EL GHAZI



2021

Jamal EL GHAZI

2021

Tafuct n tiwecca

Tafuct n tiwecca

TAFUCT N TIWECCA

Jamal EL GHAZI

Tamessizwart d usegged n tira **Mohammed FARISI**

Tazɣigt tamezwarut 2021

Ayamus TAZIRI designer

Anaw n udelis Asefru

© **Édition TADDART TAMAZIGHT**

Tasiggezt n **Tifras**

Aselyes azerfan **2021MO0508**

ISBN **978-9920-33-038-1**

TAMESSIZWART

Jamal ELGHAZI, azlawi, ameynas n tyawsa n wefgan mani mma illa . D tidet, inna tt wenni id tt innan: azlawi war ittili d azlawi al mala issemɣar lxezrat nnes ɣar umaḍal xma ad t ittwala deg yijt n tewlaft n tudart.

Azlawi nney, ass a, issufey d ammud nnes amezwaru sadu wezwel n *Tafuct n tiwecca*. Wenni ɣa iyren ammud a, d tidet, ad yaf belli azlawi ittraja tfuct id ɣa iyyaren tiwecca niɣ imal.

Tiqessisin n wammud a, nitenti d alayi i yiman n wefgan, iman nni icemḍen idwel d tnifest, irezzu s usitem ad tay ad tt Trey ca n wass, maca ad Trey d tayri d tcuni d tazyuḍi.

Azlawi, alayi nnes iṭṭaw ɣar waṭṭas n yiyyaren : tadlsa, tasertit, tussna, tilelli... isental a i xef irezzu wefgan zeg wami illa xef tmurt.

Mohammed FARISI

Université Sultan Moulay Sliman

Bni Mellal/Maroc

MIN IENA JAMAL EL GHAZI?

Ilul deg useggwas n 1963 di Naḍur, tiyri nnes al usinan n usmutteg tuya tt di Naḍur, iynes aked lintilaqa ttaqafiya di Naḍur.

icrec deg wenmuggar n uyennij aydudan. Igga taseḍma n tlelli deg umeggar n yiseggusa n 1977, lexxu d agmam di tmesmunt n tarwa n Naḍur deg Urubba d tmesmunt n taddart tamaziyt deg Uliman, d agmam deg umuli azelmaḍ n Uliman.

Deg yiyyar n ufares, ammud a (Tafuct n tiwecca) d netta d aḍris amezwaru id issufey.

Jamal EL GHAZI

TAFUCT N TIWECCA

Asefru

© édition TADDART TAMAZIGHT

AMEDDUKEL

Xsey ameddukel ad yili d adrar,

Ad isbedd jjerf mala teɣdar,

Ad iħama tfuct mala tenqar,

Ad izzu tidet di tefras n uceffar,

Ad inqec aydud ad t yarr d tibeħħar,

Ad yuc tamemmt alili ad t imjar,

Ad igeɛɛed leɛlam ad ttargeb tiyaydet n weɣyar.

A ameddukel,

Acemmuɗ n lexdeɛ issešmaɗ it wenzar,

Uc ayi lbal ad nxaɣres ad nfekkar,

Ad nesmun ifassen ad nenti adrar.

Xsey ameddukel,

Asuɣif nnes imyar,

Ixezzar ɣar zzat war ittedwil ɣar deffar,

War ittuff s waman mala iżwa iżzar, War
ittcuqqi di lebħar mala war izemmar,
Ameddukel inu war icemmet war itteeffar.

Xsey ameddukel,
Lebda iħdar,
War isscin tiymas netta d afiñar, Afaji
nnes d agenfi n leɛmar,
Amsagar akides icna d aweddar,
Asitem nney di tili n lefjar.

Xsey ameddukel,
Lebda iħdar,
War isscin tiymas netta d afiñar,
Ad isew jeydid war iħehhar.
Ameddukel inu,
Amnus nney issar,

Mala ggiy afus inu wenni nnes izwar, Issuḍ d usemmid
nhezzen lecjur, Uḍant tefray iḥkem buṣeffar.
Imeddukal inu d benneṣman inewwar,
Aya ma ad tqessem ad immarni lɣar,
Azzri n ddunnit daysen iṣewwar,
Tayimit akidsen meḥal tcewwar,
Ili cekk d arizim deg wanu ihwa,
Awal id ac nniy war t tcarri deg ubuqal,
Ili cekk d sseḍ ad dayes xezzarey,
Melmi mma cekk zriy ad farḥey ktar.

Mincinklabax/Aliman, 2018

AD TAREW TEDBIRT

A yenni i di illa mezri,
Ma teccim lxudart,
Nɗarem aeeqqa,
Mani war teymi tudart,
Ad tezzeyzu ddunnit,
Ad nfareh s lxezrat,
Chal i neɗra,
I iqqimen di teymart,
Yemma tettlaya,
Snejmemt zi laxart,
Acraz n yijj n wass,
War issjiwin tammurt,
Abeddi n uzenfeɗ,
Idjen a leacart,
Afellaɗ d uxeddam, Sseqsan
xef tesyart, Ini ayi a lebɗar,

Melmi ya tarzem tewwurt,

Ad tenqar tfuct,

Ad tarew tedbirt.

Mincinklabax/Aliman, 07.07.2019

TARR D BIYYA

Tarr d Biyya xef yimectawen d wuccanen,
Tentən a memmi xef yesqifen,
Qeḍeen xafec lemraḥ tyuyyit deg yebriden,
Issufuy tyufit d tsumaḍ n yifeqqusen,
Iṛezzem azellif i yenni war iremsen,
Atentən nnem d tabrat n yiḥuriyen,
Wenni d iles n yimeynas issawalen,
Ffyen s tcumæet ulawen nnsen deg yifassen,
Rezzun tilelli mani txemmlen,
Di lweṣt n tubbarcent εad war tt ufin,
Narezzu ad tilid d taslit n yilel issiyiten,
Iselman nnem wi ten ittetten,
Awal nnem wi yares ya islen?
Sa n yiyuren teddar iten d imettawen, Amenni
d ffyen nnan am war tellid zzaysen,
Ih! A ḥnini!

Amezruy nney i xafney icehden,
Idbiren icemlalen ikidney temharwaḍen,
Tamettuḍt nney d tayilast issagg^waden
Abeddi nnes d asirem n yeryazen,
Aslewliw nnes d afaqqi i yenni immuten,
Ṭenṭen a wma ṭenṭen,
D llyā n Arrif i yiziden,
D areqqas n wulawen ad munen,
Ṭenṭen awma ṭenṭen,
Ṭenṭen awma wi d ac ya iksen.

Mincinkladbax/Aliman, 2017

TASLIT

Zriy tt di teymart,
Nđent as tebriyin,
Atebši n lhenni,
Immeksi di tfassin,
Tacumæet di lweşt,
Ircem s tmellalin,
Leelam ittħarrab,
Munent thenjirin,
Kessint deg wallun,
Ssedfarant s tiwalin,
Tarrant s llya,
Nđent temyarin, Llya
n Arrif!
D tawengimt iddaren,
Izlan weznen,
D lemeani d tebratin,

Acewwaf d azeyrar,
Isettef xef tedmarin,
Tiseddyin xef yiri, Imejjan
s texrazin,
Tucemlelt n yifassen,
Isettfe n s tmeqqyasın,
Tasebniyt teşşfa,
Tehwa al tđarin,
Ad tıezmed aqemmum,
Xef m leeyun timeqqranın,
Keħħlent s tazult,
Tezwey xef tancucin,
Taslit nney tenşar,
Zewyent as tmiggizin.
Lqubbet xef uzellif,
D aħeţti n teslatin,
Ad tessenyen xef uyis,

Ad tqebbd̄en lwacun, Yemmas n teslit,

A ul aḥnin,

Tceyyar zi tewwart,

Tarr itt xef tlewwin,

Lxezrat iqarrben, Iṛuḥen

war tmin.

Zṛiy tt deg wexxam,

D lallas n temyarin,

Azri d axettaf,

Ad cekk ijbed s uyil.

Benneeman d azeggway,

Ittneeniε xef tebridin,

Taziri deg ujenna, Isscanen

tifawin.

Tayembubt n tteffaḥt,

Ad as tẓemm tiṭṭawin,

Lecḍart yar nettat,

Ad ac tæemmar tixxamin.
Twali d zzin,
Ad ac tessgeææed tifaddin,
Ad teddred di lehna,
Ad rðan lwalidin, Ad
ac tecna tudart,
Aked yellis n Trifiyin.

Mincinkladbax/Aliman, 2018

ASITEM

Ad narzef yar usitem s wul nney imyar

S uxařres iwzen ad nesbedd iyzar

War nqettee layas war ntedwil yar deffar

Tiřawin irezmen war d asent itteqqes ufiyar

Aqemmum iwezznen war t cemmet uyeddar

Alli ifaqen issen mani isrusa ađar

Narzef d yarwem s yimunas neccur

Slem yarney rezmem aney lxadar

Manis tekka twiza i nesla ijj n nhar,

Manis tekka tamunit issakk^wađen awal

Manis tekka lalla buya d wallun d użemmar

Manis tekka tmeyra s ubarreĥ icewwar

Isseqsa zzman mani yar nemsagar

Isseqsa wemcan mani yar nexzar

Ih, ih! Mařra tuyar mařra twedđar

A uma war teqnið war iddumi izeyyar, Ttwaliy awarn i
ddhar tiyaydedt n wez̄yar

Mincinklabax/Aliman, 2017

BABA INU

Baba inu, baba inu,
Ma ad fekkrey iwalen nneç,
Iksin imunas nneyç,
Ma ad fekkarey takessit,
Sennej i yiri,
Tesengazed dayney war tenhewled,
D lefrahet teacar aneyç.

Baba inu, baba inu,
Ma ad fekkrey lemëani,
I tewcid i tudart nneyç,
Tessecced aneyç, tedrid aneyç,
Tekkar d xef şşbeḥ tessudmed aneyç
Mala nehlec, thelced akidneyç,
War ittihni leeqel nneç,
Ḥama tesgenfid aneyç,

Ul nnec imyar,
Emmars ma tettud aney.

Baba inu, baba inu, Cekk d
tamezgida tessyared aney, Ih! A
baba inu!

Zzman ibda aney, Tebda
aney tudart,

War illi s wul nney.

Tesseced aney abrid,
Di tmeddit mala iweddɔr aney.

Baba inu, baba inu,
Ayimi akidec irenni dayney,
Lxezrat n lagg^{waj}, Tɛɛdid
aney.

Lbal nnec lebda ifeqd aney.

A Rebbi ili akides,

Tesmuned tayimit nney,
A Rebbi reh̄m it,
Ssitimey ad izwarey,
Netta ad iqqim awarn aney.

2017

TIMESSI TASEMMAĐT

Timessi tasemmađt
Sadu waman tewjed,
War tidef yar lebħar,
Xzar mani tfetħed,
Aman d izeyzawen,
Swadday teħbed,
Ayeđđiř amezwaru,
Akidec tejbed,
Tiqqest nnes tewear,
Zzayes ad neđđebħeđ,
Lħal ibeddel,
Iktar uxelleđ,
Afus nney d aneqsi,
War izemmar ad ijbed,
Abrid nney igg^wej,
Ittraja ad nemharwed,

War tesli yar lyaci,
Ad ac t yarr inneḍ,
Inna uselmad,
Min cekk yuyin war teslid?
Tudart nney d tussna, yar ad
tessned, anu mala yulley, s
wesyun ad cekk d nesgeeed,
tata mala tezr itt, ile
mnes d iyed.
Ayrad mala ibedd,
S lxezrat ad tagg^wded.

Mincinklabax/Aliman, 2018

ILAYA D UYEZZUM

Ilaya d uyezzum

Nezzuyet icekk a agenfi Ma

icci cekk lebħar

Ma tweđđared di lefyafi

Ilaya d uyezzum

Ĥawel a timessi

Acemmuđ icca aney

Tugi ad texsiy

Ayezzum ittudum

Tasıart war tt nezıri

Ittessu tamurt

D asitem ad iymiy

Anıar d amellaħ

Irenni deg ufadi

Tamurıi iccin imendi

Narzem aqemmum

Axmi war tt nezri
Lεurret tħekm aney
Ifadden wđan s tigg^wdi
Ayezzum i nezra yarni innuriy
Lillah a adrar ma tucid akidi?
Ma tezri d adbir mani ittili?
Ma tessned tudart meħal tuliy?
Ma txarřsed a adrar min ya icc useymi?
Ma tenhewled i weydud ad yarr mezri?
Lyillet n usegg^was nettraja aqasi
Ma neccin ssa niy manis nneyni!
Lillah a ajenna! ma twali d itri
Di lweřt nnec axmi war illi Lillah
a ajenna! afriwen war yari
Ad iniy tfuct melmi d ya ttaliy.?

Mincinkladbax/Aliman, 2018

LEËDU

Leëdu n yexsan Teccim

ul nney

Sekkarem taḥaryadt

Nxelleen wadan nney

Neccin war narsi yar tmirut

Aqqa nbedd xef yiḍaṛen nney

Neccin war nelli d lefyac

Netkemma i wawal nney

Asurif nnwem

Irenni deg wenni nney

Ccemtet n leëdu

Tesseccmeḍ turja nney

Nbedda awem di tmijja

Narenni deg webrid nney

Ssarewtem ḥama tuḥlem

Aqqa ad trum xef uneymis nney Ad beddlen wessan

Ad tuđam deg uřus nney

Mincinkladbax/Aliman, 2018

ⵉⵉⵛⵛⴰⵔ ⴰ ⵓⵍ ⵇⵏⵓ

ⵉⵉⵛⵛⴰⵔ ⴰ ⵓⵍ ⵇⵏⵓ

ⵜⴰⵃⵓⵙⵏ ⵏ ⵜⵓⵔⴰⵔ ⵇⵏⵓ

ⵔⵓⵔⵉ ⵜⵏ ⵔⵓⵔⵉⵏⵏ

ⵃⵉⴼ ⵓⵢⵉⵎⵔⵓⵔ ⵏ ⵇⵉⵃⵔⵓ ⵇⵏⵓ

ⵜⴰⵏⴰ ⵏ ⵢⵉⵔⵏⵎⵎⵉⵏ

ⵣⵉⵡⵢⵉⵏⵜ ⵜⵓⵔⵏⵏⵓⵏ ⵇⵏⵓ

ⴰⴼⵉⴽⴽⵓⵔ ⵏ ⵇⵉⵔⵔⵉⵃ

ⵡⴰⵔ ⵇⵉⵔⵏⴼⵓ ⵏ ⵔⵔⵉⵃ ⵇⵏⵓ

ⵉⵉⵛⵛⴰⵔ ⴰ ⵓⵍ ⵇⵏⵓ

ⵇⵓⵣⵉⵡⵣⴰⵏ ⵏ ⵡⵉⵡⵏⵏⵓ ⵇⵏⵓ

ⵜⵉⴽⵉⵢ ⵜⵉⵏ ⵔⵏ ⵔⵓⵔⵉⵔⵓⵔ

ⵜⵉⴽⵉⵔⵏ ⵜⴰⵡⵎⴰⵜ ⵇⵏⵓ

ⵓⵔⵉⵢ ⵔⵏ ⵔⵓⵔⵉⵎⵇⵉⵇⵏⵏⵓ ⵇⵏⵓ

ⵔⵉⵔⵔⵉⵃ ⵃⵉⴼ ⵢⵉⵔⵏⵎⵎⵉⵏ ⵇⵏⵓ

ⴰⵔ ⴰⴽ ⵇⵉⵔⵏⵏⵓ ⵏ ⵔⵓⵡⵓⵢ

Ihwa wawal inu
Afus irewlen
Min cekk yuyin akidi?
Ma tucid aked lehriq I
dayi d timessi?
Aqemmum irezmen Mayemmi
alili?
Qess it d aqessi
War t tejji ad iyimiy.
Eeşşar a ul inu
Tiqqest n uyezzum inu
Ad tefsiy arrimet
Deg ucal n yemma inu
Ad isfarnen baba
Eemmars ad iru memmi
d aryaz
Isgeeed iri inu.

Mincinkladbax/Aliman, 2020

LIRARET N UMUC

Iffey d uyaṛḍa

Ittsara di lemraḥ

Izri t umuc

Ieaṛḍ it ad icḍeḥ

Ad neḍḥec ad nirar

Carreḥ melleḥ

Ad neawed tiḥuja

Ad tqased lemleḥ

Ittiqq umudrus

Ittyil as d ṣṣeḥ

Yirar zzayes

Zi tmeddit al ṣṣbeḥ

War izemmar ad inhezz

War izemmar ad irah

Iwt it s lexdeε

Ticti teqseḥ

Tawwurt iqqnen

Rezm itt s lmeftah

Awal n tidet

Ittfuh am uteffah

Tayimit n leacart

Tettlaya d ad nfareh

Wenni cekk izeefen

Rwel war yares trah

Mincinkladbax/Aliman, 2019

TIQQEST N WUL

Tiqqest n wul

War d as iremmes ijjen

Amezruy iruḥen

Mani t xemmlen?

D wenni yecnan

Snuffarent kewwnen!

S tudimt i ceqḍen

I tuyā iwedḍaren

Di lweṣt n lebḥar

Wi tt id ya ijebden

Deg wass n leyben

I tuyā tawaden

Tayawsa nnem

War telli d icetṭihen

Sniemirent tiṭṭawin nnem

Axmi war teẓrin

Bellɛen imejjan
Dewlen war teslin
Deg webrid i nuyur
Mani twaɗɗaren
Tɛawd ayi Ɂenna
TɁajit i imsaren
Acemmuɗ xef yidurar Wi
ya inhezzen!
Lmaynet teymi
CɁal i iɛɗaren
Ɂedd iks as ufus
Ɂedd immeks as uɗar
Imjahden deg weɗyar tmeɗaren
Xellu bu tneqqilt d idammen
IɁenjiren deg wexxam zehharen
Tilewliwin n tmeɗtuɗt
D imetɗawen

Ayrum war t ufin
Mmuten d iryazen
Ucin afus nnsen
I leedu id ten iqessen
Tiqqest n wul
Id aney idfaren
Di tmurt n midden
D ayezzum i iddaren
Tiqqest n wul
D arrimet ifaqqen
Ad ttezzu asitem
Di titṭawin iḥenjiren.

Mincinkladbax/Aliman, 2018

AD ARIY

Ad ariy xef tudart s tedwat n zemzem
Ssmey d acemlal aman d imiziḍen
Ad ariy iḥennicen cnan d imarḍagen
D areqqas i wulawen twaliy msebḍan
Lalla zemzem, taḥajit nnem war d as nefhim
War t neggi d lemtel ad zzayes nexdem
Çhal n yewdan i zzayem iqqasen
Èecqen dayem, xsen ad yarem d dewlen
Tesmuned aydud manis mma d nearqen
Neccin jar aney ntemquttus am wuccanen
Iles inna d awal wi t ya iyren
Wi iked ya tessiwled ittru imetṭawen
Umi ya tinid ḥawel, ad cekk iwwet s iqarṭasen!
Xsey ad ariy,
Xsey ad ariy,
Awal ijebdden

Itri deg ujenna ittisiqsiqen
Yar rallay n wul ibbarnen
Ad ariy xef tudart taqessist
Xef yenni iddaren d yenni immuten
Ad ariy ad ariy xef wezru iqeshen
Ad ifsi s tira ad dayi iwc ifassen
Ad ariy xef yimehlac d uxenzir id aney ineqqen
Ad ariy xef yibujilen war yufin min ya ccen
Ad ariy xef yifellaħen d ucal i iffuden
Ad ariy xef yixeddamen war d asen ittqeddi min yarsen
Ad ariy ħama twaliy lefraħet deg uyembub nnsen
Nniy as i usemmid,
Nniy as i usemmid taħaryađt s lmizan
Inna ayi: mala tekkar ad teksi amezzyan ad tessdu
ameqqran
Nniy as: i wenzar yat aney s waman
Inna ayi: axxam n ucal ad t cuqqen iyezran
Nniy as: a lebħar mani llan iselman?

Inna ayi: aqemmum iqqnen war t tidfen izan.

Mincinkladbax/Aliman, 2016

AWAL XEF JAMAL ELGHAZI

Abdessadik BOUMEDYEN

Ssney ameddukel Jamal EL GHAZI 40 n yiseggusa zeg wami. Ssney t d amehdar d ameynas, d asertan, yumen s yixarrišen nnes, ittexs afgan, tuya t zeg yimeynas izelmađen yumen s uxarreş nnes i yar d tusa. Zeg wami t ssney war ibeddel, ameynas nni iqqim amenni.

Ssney t d ameynas deg yiyyar n tdlisa d tussna, iynes aked (*Lințilaqa Ttaqafiya*) igga tizemmar xma ad igeēēēed yetri nnes. S uya, min itteqqsen, iwdan i ibnan d tidet, amezruy war xafsen issiwil. Iynes xma ad igeēēēed waxxa d ayeņij Arifi, igga afus nnes xma ad ilint tiseđma tyennajent tmaziyt.

Mařra manaya, ixelleş xafes s uqartas i ya icuqqen arrimet nnes deg 1984. Al ass a, đfarey t, mani iddar ussan nnes di tmurt n Urumi, war ibeddel, iqqim xef yijj n wudem, udem n weynas d turja n yijj n yimal teccur s tcuni.

Jamal d ijj n utarras, meçhal mma nniy icna, war
zemmarey ad dayi tɔawee tutlayt xma ad wenniy xef tefras
nes, tifras n yijj n utarras ixess marra ad nili am netta.

Bouzian EL MOUSSAOUI

Min ittwassnen jar yewdan, belli tawengimt teqqen yar yidennaḍ, u wenni dayes ittxarraṣen, war illi ittxarraṣ dayes xma ad xafes iru niy ad zzayes issemɣar s yewdan id tt yulmen, anict netxarraṣ dayes xma ad nessen manis d nekka, almani nufa ixef nney ass a. Tawengimt a dayes min iqqnen yar yiman nney, dinni tenni umi qqaren tawengimt tamecruct. S uya deg wawal inu danita xef yijj n umeynas d ameddukel, ussan i nesseɛda deg wessan n tyuri di Eebdlkrim, Naḍur, ijj n utarras am idurar n Arrif.

D tidet dinni aṭṭaṣ n aytmatney, nrec ussan nni, dinni yenni i imṣebḍan aked tudart, dinni yenni ɛad aqqa ten di tudart.

Ameddukel inu, Jamal d ijj n wudem war illi zeg wedmawen i ikkin ɛdan, anict i tuɣa illa d ijj n wudem iynes, isyuyy xef tesɣart deg yiseggusa n 1970 d 1980.

Iseggusa n teɣri nney di Naḍur, tuɣa tt, di Eebdlkrim d Lkindi, deg yijj n uyezdis nneyni di temzida n Linṭilaqa Ttaqafiya, d imulla isertanen imeyrabiyen.

Jamal ELGHAZI, aħudri nni amezdag, icnan, aħnin, amiḡis, tuḡa t zeg yimezwura i yudfen di tnukra a tameqqrant, igga asefru, isbedd tiseḡma n uyennej : inu amaziḡ, ilizam, isefḡawen...

Tiseḡma a i tuḡa d imanen xma ad ssiwḡent amnus n weydud d min di iddar d aseḡqar d tifeqḡeḡt.

Jamal, iyma d deg yict n tikket tuḡa teggen tasertit, (babas tuḡa t deg useqqim n tegrawt n Naḡur) tuḡa ten d ijj n uyezdis xma ad yili d ameynas xef tesḡart n wefgan.

Jamal, aħudri nni, ittarjan tudart yecnan, deg usegg^uas n 1984, ass abarcen, ad dayes yadef uqarḡas n lmexzen, ittif ticti nni ad tili imsafaḡ akidney zi lexdenni.

1984 i iḡzin deg wudem n umezruy, ittif ass a ad nesseqsa mani niwweḡ deg yizerfan n wefgan, d tilelli. Ad nxaḡḡes deg webrid manis d nekka d mani d niwweḡ d mani nrezzu ad naweḡ.

War msagarey aked umeddukel inu, uma Jamal zeg wessan n teḡri ad tili lexxu 20 n yiseggusa, umi llan imassen n umyawaḡ, ssney belli iddar di tmurt n Urumi, u

ead iqqim d afgan, udem nni d wenni, war iyeyyar, d
ameynas, isyuyyu xef tseqqar n wefgan mani mma illa deg
umaɗal. yar umeggar, qqarey ac a Jamal EL GHAZI, tqada
ac aṭṭas.

ASEBGER

TAMESSIZWART

MIN IENA JAMAL EL GHAZI?

AMEDDUKEL	1
AD TAREW TEDBIRT	4
TARR D BIYYA	6
TASLIT	8
ASITEM	9
BABA INU	10
TIMESSI TASEMMAḌT	12
ILAYĀ D UYEZZUM	14
LEḤFU	17
ḤEṢṢAR A UL INU	19
LIRARET N UMUC	21
TIQQEST N WUL	23
AD ARIY	25

AWAL XEF JAMAL EL GHAZI

ASEBGER

arefru

TAFUCT N TIWECCA

ⵜⴰⴳⵓⴼⵜ ⴽⵉⴳⴳⴰ

Jamal EL GHAZI



2021

Jamal EL GHAZI

2021

Tafuct n tiwecca



Jamal EL GHAZI

Jamal ELGHAZI, azlawi, ameynas n tyawsa n wefgan mani mma illan. D tidet, inna tt wenni id tt innan: azlawi war ittifi d azlawi al mala issemyart lxezrat nnes yar umaḍal xma ad t ittuala deg yijt n tewlafi n tudart.

Azlawi nney, ass a, issufey d ammuḍ nnes amezwaru sadu wezwel n Tafuct n tiwecca. Wenni ya fyren ammuḍ a, d tidet, ad yaf belli azlawi ittraja ifuct id ya iyyaren tiwecca niy imal.

Tiḡessisin n wammud, nitenti d alayi i yiman n wefgan, iman nni icemḍen idwel d tinfest, irezzu s usitem ad tay ad trey ca n wass, maca ad tarey d ayri d tcuni d tazyuḍi.

Mohammed FARISI
Université Sultan Moulay Sliman
Bni Mellal/Maroc

2021M00508



978 9920 33 038 1

Haus Imazighen



الدار الأمازيغية